



Elles arpentent le monde en tant qu'interprètes

Zoé Thanassekos et Alba Ponziani ont été recrutées comme interprètes bénévoles aux Gymnasiades de l'UNSS, en 2022. Depuis, elles prêtent leurs services pour des compétitions à l'étranger.

Les gens d'ici

Zoé Thanassekos et son amie Alba Ponziani, en classe de terminale au lycée Le Verrier de Saint-Lô, ont une pêche d'enfer et parlent plusieurs langues. Celles de leurs origines, le grec et l'italien, en plus du français, de l'anglais et de l'espagnol. Ce qui a attiré l'attention de leur professeur d'EPS, Erwan Le Mener.

En 2022, l'Union nationale du sport scolaire du secondaire (UNSS) cherchait des interprètes bénévoles pour accompagner et aider les délégations de jeunes athlètes, venant du monde entier à Deauville (Calvados), pour disputer les épreuves sportives des Gymnasiades. « **Loïc Marie, responsable régional UNSS, m'a sollicité pour savoir si je ne connaissais pas des élèves capables de jouer les interprètes bénévoles, se rappelle le professeur. J'ai tout de suite pensé à Alba et Zoé.** »

L'occasion de faire des rencontres

Les deux jeunes filles ont répondu oui tout de suite : « **C'était trop bien de pouvoir utiliser les langues, de faire de belles rencontres en rendant service à des jeunes de notre âge. On n'a pas hésité une seconde. On a rejoint le centre des congrès de Deauville et les campings accueillant les délégations d'athlètes entre le 12 et 22 mai 2022** », s'enthousiasment encore Zoé et Alba, raves d'avoir pris part « **à cette aventure** ».

Pas athlète participante mais interprète, Alba a fait tout de même « **de la gym artistique, rythmique, de la danse classique, moderne et jazz, de l'équitation** ». Zoé a pratiqué « **la break dance, du hip-hop, de la danse jazz, moderne, contemporaine** ». Toutes deux sont bilingues. « **On est partis à Deauville avec deux lycéens, Ange Le-**

bedel et Antoine Chanut, du lycée comme nous, mais qui, eux, étaient arbitres certifiés sur certaines épreuves sportives. »

Responsables et débrouillardes

Débrouillardes, les jeunes filles ont su se faire remarquer et régler pas mal de situations, parfois compliquées, pour faciliter l'installation des délégations d'athlètes, les orienter, les accompagner sur les sites sportifs **« mais aussi en visite culturelle »**. Elles sont allées jusqu'à faire la vaisselle et nettoyer après le passage des sportifs en restauration.

Quelque 3 700 athlètes, qui représentent 68 pays, étaient sur place dispatchés aussi entre Caen, Le Havre, Rouen, en dehors de Deauville, en fonction des épreuves à disputer. **« On a été réquisitionnées plusieurs fois pour servir d'interprètes. Par exemple, auprès d'une ostéopathe qui ne parlait pas anglais ou appelées au secours par Manuel Lemerre, de la commission interprète, en raison d'un litige opposant Grecs et Espagnols »**, précise Alba.

Aux Jeux olympiques de Paris 2024

Zoé ajoute : **« On se levait à 6 h 30 et on rentrait au camping pour se coucher à 21 h, mais on faisait un peu durer la soirée pour faire connaissance avec les autres jeunes de l'encadrement des Gymnasiades. À la fin du séjour, nous étions rincées, mais c'était très formateur. »**

On n'a pas oublié leurs compétences à l'UNSS. C'est la raison pour laquelle Alba et Zoé ont été sélectionnées à nouveau cette année. Zoé pour aller au championnat du monde de beach-volley en Israël en mai 2023.

« Je voulais voir par moi-même ce qui se passe là-bas dans le cadre du conflit israélo-palestinien. En dehors de l'interprétariat, j'ai fait à nouveau de belles rencontres. Ce fut humainement très enrichissant, raconte-t-elle. J'ai dû me rendre très disponible donc moins autonome qu'à Deauville. Notamment pour accompagner une jeune reporter UNSS avec qui je menais des interviews en anglais. Je me suis sentie utile. »

En Israël, les Français ont fini 2^e et les Françaises 5^e. Alba, elle, a choisi - entre le Maroc, la Serbie, Israël et Rio - de jouer l'interprète au Brésil, du 19 au 28 août 2023, auprès des délégations de jeunes athlètes UNSS de basket, tir à l'arc, hip-hop, athlé-

tisme des Gymnasiades 2023. Alba et Zoé sont déjà retenues pour aider aussi aux Jeux olympiques 2024, à Paris.

Yann HALOPEAU.

Les lycéennes Zoé Thanassekos et Alba Ponziani, aux côtés de leur professeur d'EPS à Le Verrier, Erwan Le Mener, qui les a sélectionnées pour leur bilinguisme aux Gymnasiades de l'UNSS. Ouest-France